

**Заключение диссертационного совета Д 01.021.06 на базе  
Государственного образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Донецкий национальный университет»  
Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики  
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета Д 01.021.06 от 09.02.2023 № 3

**О ПРИСУЖДЕНИИ  
ВОЙТЕНКО ЕЛЕНЕ ЮРЬЕВНЕ  
ученой степени кандидата филологических наук**

Диссертация «Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 06 декабря 2022 г., протокол № 13, диссертационным советом Д 01.021.06 при ГОУ ВПО «ДОННУ» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики (283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24, приказ Министерства образования и науки ДНР от 22.07.2016 г. № 781).

**Соискатель:** Войтенко Елена Юрьевна 1979 года рождения.

В 2018 году окончила факультет иностранных языков Донецкого национального университета, имеет диплом магистра с отличием по направлению подготовки Филология (Профиль: Западноевропейская филология (английский язык). Типологическое и сопоставительное языкознание).

С 1 сентября 2019 года работала на факультете иностранных языков в должности ассистента, а затем преподавателя кафедры английской филологии

ГОУ ВПО «ДОННУ». С 1 сентября 2022 года по настоящее время работает в должности старшего преподавателя указанной кафедры.

В 2021 году окончила очную аспирантуру по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертация выполнена на кафедре английской филологии ГОУ ВПО «ДОННУ» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики.

**Научный руководитель** – Бессонова Ольга Леонидовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии ГОУ ВПО «ДОННУ».

**Официальные оппоненты:**

1. Слышкин Геннадий Геннадьевич, доктор филологических наук, профессор, директор Центра лингвистики и профессиональной коммуникации Института права и национальной безопасности Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»;

2. Воеводина Ангелина Васильевна, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой лингвистики Государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донбасская юридическая академия»

дали положительные отзывы о диссертации.

**Ведущая организация** Государственное образовательное учреждение высшего образования Луганской Народной Республики «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» (г. Луганск) в своем положительном отзыве, составленном и подписанном доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой лингвистики и технического перевода ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» Клименко Александром Сергеевичем, утвержденном проректором по научной работе и инновационной деятельности ГОУ ВО ЛНР «Луганский

государственный университет имени Владимира Даля» Витренко Владимиром Алексеевичем, указала, что диссертация Е. Ю. Войтенко представляет собой законченную научно-исследовательскую работу, написанную на актуальную тему. Новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное значение для науки и практики преподавания. Выводы и рекомендации достаточно обоснованы. Личный вклад соискателя состоит в выявлении корпуса фразеологизмов с компонентами, обозначающими природные объекты и явления в английском и русском языках, а также предложенном подходе системного описания фразеологических единиц, раскрывающего содержание природного кода культуры.

Представленная работа характеризуется несомненной научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Диссертация Елены Юрьевны Войтенко «Фразеологическая репрезентация природного кода культуры в английском и русском языках» соответствует требованиям п. 2.2 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Елена Юрьевна Войтенко заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Основные результаты исследования изложены в 12 публикациях (11 единоличные и 1 в соавторстве) общим объемом 7,41 п. л., из которых автору лично принадлежит 6,94 п. л., в том числе в 9 статьях в рецензируемых научных изданиях, из них в 4 статьях – ВАК ДНР (лично автору принадлежит 4,49 п. л. из 4,96 п. л.), а также 3 публикациях в сборниках материалов международных научных конференций (лично автору принадлежит 0,39 п. л.).

Наиболее значимые работы автора:

1. Войтенко, Е. Ю., Трофимова Е. В. Оценочный компонент в семантике английских фразеологических единиц с лексемами, обозначающими названия стихий // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред.

В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2017. – Т. 13. – Вып. 4 (38). – С. 12–22. (ВАК ДНР). (1,27 п. л.).

*Личный вклад соискателя:* установлены и описаны особенности актуализации мелиоративных и пейоративных оценочных признаков в семантике английских ФЕ с компонентами air, earth, fire и water. (0,8 п. л.).

2. Войтенко, Е. Ю. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентами, обозначающими названия стихий: сопоставительный аспект // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко.* – Донецк: ДонНУ, 2018. – Т. 14. – Вып. 2–3 (40–41). – С. 119–130. (ВАК ДНР). (1,39 п. л.).

3. Войтенко, Е. Ю. Тематическая классификация компонентов в составе английских и русских фразеологических единиц, репрезентирующих природный код культуры // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко.* – Донецк: ДонНУ, 2021. – Т. 17. – Вып. 1 (51). – С. 88–100. (ВАК ДНР). (1,5 п. л.).

4. Войтенко, Е. Ю. Структура и семантика глагольных фразеологизмов, репрезентирующих природно-стихийный код культуры в английском и русском языках // *Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология / отв. ред. В. И. Теркулов.* – Донецк, 2021. – № 2. – С. 48–53. (ВАК ДНР). (0,8 п. л.).

#### **На автореферат диссертации поступили следующие отзывы:**

1. Отзыв, составленный и подписанный доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры теории английского языка и переводоведения Института русской и романо-германской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского» Василенко Анатолием Петровичем. **Отзыв положительный.** Вопрос: Автор указывает, что явления и объекты, которые окружают человека, приобретают «символьную» или «знаковую» природу (с. 8). Разграничивает ли диссертант данные понятия? **Замечания: нет.**

2. Отзыв, подготовленный и подписанный доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры английского языка Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный технический университет» Сосниной Людмилой Васильевной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания: нет.**

3. Отзыв, подготовленный и подписанный кандидатом филологических наук, профессором кафедры английской филологии Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Горловский институт иностранных языков» Штакиной Людмилой Александровной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания: нет.**

4. Отзыв, составленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английского языка № 1 Московского государственного института международных отношений Министерства иностранных дел России Коровкиной Мариной Евгеньевной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания: нет.**

5. Отзыв, подготовленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» Водяницкой Альбиной Александровной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания: нет.**

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается широкой известностью их достижений в области научной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного исследования соискатель добился следующих результатов:**

*обобщены* теоретические основы сопоставительного лингвокультурологического исследования фразеологических единиц (далее ФЕ) с компонентами, обозначающими природные объекты и явления;

*сформулированы* критерии отбора из лексикографических источников ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления;

*сформирован* корпус языкового материала исследования и *разработана* методика его описания;

*осуществлена* тематическая классификация компонентов, обозначающих природные объекты и явления в составе исследуемых ФЕ, и *определена* их фразеологическая активность;

– *установлены* и *описаны* изоморфные и алломорфные характеристики структуры и семантики английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления; *выделены* их семантические и структурные типы;

*выявлены* системные признаки структурно-семантической организации английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, что предполагает анализ соотношений между типами компонентов в составе ФЕ и их структурными и семантическими типами;

– *установлены* типы межъязыковых отношений ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, в сопоставляемых языках;

– *определены* способы перевода безэквивалентных английских ФЕ средствами русского языка;

– *описаны* лингвокультурологические особенности фразеологической реализации природного кода культуры в английском и русском языках.

**Актуальность** темы исследования обусловлена лингвокультурологическим подходом к изучению английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления. В составе ФЕ данные компоненты являются источником лингвокультурологической информации и эксплицируют природный код культуры, так как метафорическое переосмысление образов природы отражает процесс деятельностного взаимодействия человека с окружающим миром. Сопоставительный ракурс исследования позволяет установить

изоморфные и алломорфные особенности образного мировосприятия действительности представителями английской и русской лингвокультур.

**Научная новизна** диссертации состоит в том, что в ней впервые проведено сопоставительное лингвокультурологическое исследование ФЕ, репрезентирующих природный код культуры в английском и русском языках. Впервые установлены сходства и различия семантики и структуры английских и русских ФЕ, раскрывающих культурное содержание природного кода, описаны лингвокультурологические особенности его фразеологической репрезентации. Осуществлена тематическая классификация компонентов ФЕ, репрезентирующих природный код культуры, в результате чего определена их фразеологическая активность, степень которой обусловлена экстралингвистическими факторами.

Впервые осуществлено семантическое исследование английских и русских ФЕ с компонентами, эксплицирующими природный код культуры, как отдельного типа языковых единиц, выделены две фразеосемантические области, отражающие семантический диапазон фразеологических средств выражения природного кода культуры в английском и русском языках. Установлены корреляции между типами компонентов в составе ФЕ и их структурными и семантическими типами. Описаны типы межъязыковых отношений английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, проанализированы способы перевода безэквивалентных английских ФЕ средствами русского языка. Уточнены экстралингвистические факторы, обуславливающие возникновение английских и русских ФЕ, репрезентирующих природный код культуры.

**Теоретическая значимость** работы заключается в комплексном подходе к исследованию английских и русских ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, объединяющем сопоставительный метод с идеями лингвокультурологии, и обусловлена ее вкладом в разработку проблем сопоставительной фразеологии путем усовершенствования процедуры и способов описания ФЕ, репрезентирующих природный код культуры. Предложенная модель описания сходств и различий в репрезентации фразеологическими

средствами разноструктурных языков природного кода культуры путем установления корреляций между вербальными знаками и культурными смыслами, носителями которых они являются, расширяет методологическую базу лингвокультурологии и является вкладом в сопоставительную фразеологию и теорию межкультурной коммуникации. Разработанная методика сопоставительного лингвокультурологического анализа ФЕ с компонентами, обозначающими природные объекты и явления, представляет теоретическую ценность при изучении ФЕ, репрезентирующих различные типы культурных кодов в других языках, при определении культурных доминант в национальной картине мира, что способствует дальнейшему развитию лингвокультурологии и сопоставительного языкознания.

**Практическая значимость полученных соискателем результатов** заключается в их внедрении в учебный процесс кафедры английской филологии ГОУ ВПО «ДОННУ» по дисциплинам «Первый иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка» для студентов 3 курса ОП Бакалавриата направлений подготовки 45.03.01 Филология (профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература)») и 45.03.02 Лингвистика (профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)»). Материалы исследования могут быть использованы в курсах лексикологии и стилистики английского и русского языков, сопоставительного и типологического языкознания, в спецкурсах по фразеологии, лингвокультурологии, практики перевода, а также при написании учебных пособий, в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов.

**В процессе оценки достоверности результатов** исследования выявлено:

*теория* диссертационного исследования *основывается* на репрезентативных и проверяемых данных, полученных в ходе проведенного соискателем сопоставительного анализа эмпирического материала;

*идея* диссертационного исследования базируется на обобщении исследовательского опыта, анализе научных источников: диссертаций, научных публикаций, материалов справочных изданий, посвященных фразеологической



репрезентации кодов культуры;

*использованы* базовые методы и приемы лингвистического анализа: сопоставительный метод, структурно-грамматический метод, метод компонентного анализа, лингвокультурологический анализ.

**Личный вклад** соискателя состоит в непосредственном участии во всех этапах подготовки диссертационного исследования, планировании научной работы, определении целей и задач исследования, поиске источников информации, выборе объекта и предмета исследования, углубленном анализе отечественной и зарубежной научной литературы, анализе и интерпретации полученных данных, их систематизации с описанием полученных результатов, написании и оформлении рукописи диссертации, в изложении основных положений диссертации в единоличных публикациях.

Диссертационный совет считает, что по актуальности, научной новизне, теоретической и практической значимости исследования, обоснованности основных положений диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук и п. 2.2. Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением № 2-13 Совета Министров Донецкой Народной Республики от 27 февраля 2015 г., а ее автор Войтенко Е. Ю. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

На заседании 09.02.2023 г. диссертационный совет Д 01.021.06 принял решение присудить Войтенко Елене Юрьевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.


При проведении открытого голосования из 21 человека, входящих в состав диссертационного совета, 13 членов совета, участвовавших в очном заседании (из них 7 докторов наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) проголосовали: «за» – 13, «против» – 0.

При проведении открытого голосования из 21 человека, входящих в состав диссертационного совета, 3 члена совета, участвовавших в заседании в удалённом интерактивном режиме (из них 2 доктора наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) проголосовали: «за» – 2, «против» – 0.

Председатель

диссертационного совета Д 01.021.06


д. филол. н., профессор

 В. Д. Калиущенко

Учёный секретарь

диссертационного совета Д 01.021.06

к. филол. н., доцент

 С. Н. Кишко



УЧЕБНО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР

М.Н. КИШКО